



Miyazawa Kenji

銀河鉄道の夜

[日] 宮澤 賢治

著 欧千华

译

九州出版社
JIUZHOU PRESS



銀河鉄道の夜
Miyazawa Kenji

銀河鉄道之夜

〔日〕宮澤賢治 著
欧千华 译

图书在版编目 (CIP) 数据

银河铁道之夜 / (日) 宫泽贤治著; 欧千华译. —
北京: 九州出版社, 2018. 4
ISBN 978-7-5108-6900-6

I. ①银… II. ①宫…②欧… III. ①童话—作品集
—日本—现代 IV. ①I313. 88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第072484号

本书译文经北京夏和璟天文化传播有限公司代理, 由立
村文化有限公司授权使用。

银河铁道之夜

作 者 [日] 宫泽贤治 著 欧千华 译
出版发行 九州出版社
地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)
发行电话 (010) 68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 三河市中晟雅豪印务有限公司
开 本 630毫米×900毫米 32开
印 张 10.25
字 数 300千字
版 次 2018年5月第1版
印 次 2018年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-6900-6
定 价 38.00元

★ 版权所有 侵权必究 ★

关于作者

宫泽贤治，1896年出生于日本岩手县花卷町（现为花卷市），毕业于盛冈高等农林学校，出身于富商之家。宫泽贤治的文学才华在他还是小学生时便已展露出来。九岁那年，在导师八木英三的鼓励之下，他创作了一首名为《四季》的长诗（但现已失传），开启了日后的文学创作之路。

少年时的宫泽贤治热衷于采集矿物植物及制作昆虫标本，就读于县立盛冈中学时，常漫步于学校附近的山野，以采集岩石标本为乐。而此时沉浸于山野的经验也为宫泽贤治奠定了文学素养的基础。那些美丽的山野风光及采集经验也成为他日后的创作素材之一。如《黄色的西红柿》一文中即以标本作为故事的主角之一。

1921年，宫泽贤治二十五岁时，访问国柱会本部，并在当地租屋而居。当时，他上午在东大赤门前的文信社从事文字工作，下午则进行街头传教及国柱会的服务活动。并听从高知尾智的建议，开始埋首从事

于创作童话故事，作品数量大增。此时的作品有《天之川》、《渡过雪源》以及《冬天的素描》等多首短诗。

作为日本的童话大师，宫泽贤治的作品中充满了无限的想象，耐人寻味且寓意深远，每一篇都有令人意想不到的惊喜。他将想象力驰骋于深不可测的宇宙中，在《银河铁道之夜》中，我们看到了宫泽贤治独特的宇宙观，以及其独具魅力的描写手法，描述银河之旅途中的美景，玉米田、悬崖、河流以及粉红色的花，在那个虚无的世界中，一切都如此美好又真实。作者以优美的文辞带领读者进行了一趟充满谜团的银河铁道之旅。“那美丽的水其实比玻璃比氢气都还要晶莹透澈”的描写，于今日仍为相当具有魅力的表现手法。作者以化学名词借代为形容词，为优美浪漫的文字增添几许真实感，将我们引进了作者深湛的情感世界中。

在文学创作方面有非凡成就的宫泽贤治并非一直享有文学盛名，他生前唯一拿过稿费的作品只有童话《渡过雪源》，分回发表于《爱国妇人》杂志。当时他任教于稗贯部稗贯农校并从事水田耕作的实习，之后虽陆续有作品发表，但其主要工作仍以设计花坛、开垦田地为主，间或聚集青年们举办唱片鉴赏或合奏练习之类的活动。因此，他的作品中有不少探讨旱灾及虫害为人们带来的痛苦，以及关于农业知识的描写。

宫泽贤治出生于天灾不断的年代里，接连的旱灾、虫灾导致民不聊生，因此他一直致力于农业技术指导，经常为解决稻热病和旱灾而四处

奔走。但当这一切都尚未竟全功之际，他在人生的最后五年就被辛劳过度造成的肺结核恶化局限于病床上，只能勉强从事一些创作与改稿方面的工作而已。他生前发行的作品并不多，只有诗集《春与修罗》以及童话集《要求特别多的餐厅》两部。

关于本书

本书收录了宫泽贤治十四篇短篇小说作品，其作品多为生前未发表之未定稿，且其作品又经多次的推敲、增删、改写，因此后人很难为其作品的完稿年代下定论。由于是未定稿，因此文中时有文字脱漏的情形出现，我们都一一予以注明。虽然如此，仍无损这位文学大师在文学艺术上的成就。

在这本选集中，我们将引领读者进入绚丽多彩、寓意深远却又令人产生悲痛之情的宫泽贤治童话代表作的世界。优美深邃的《银河铁道之夜》；高修、马利布朗、培姆佩鲁与奈莉、冲榊和宝榊、奥茨伯尔和开罗团长等人为主角的故事，深入探讨人性深层的诸多问题；运用西域北方韵律的叙事诗般作品《镇北将军与医生三兄弟》；以幽默且彻底而令人惊异的辩论大会来诠释素食主义思想的《素食主义大祭》等诸多篇章，构成了宫泽贤治的另类童话世界。

《银河铁道之夜》是讲述一个贫苦孤独的少年于梦中和好友一同展

开银河火车之旅的故事，呈现出悲哀又深刻的情感世界，全文充满了谜团般的魅力。在少年贫困与孤独生活的背后，并不只存在着父亲离家、母亲卧病在床、遭同班同学欺侮这样的环境，还潜藏着根源于自身存在的苦恼及诗人本质的孤独。在那死者们所乘坐的火车中，时而像梦境一般，时而又像真实生活般令主角感到困惑。铁道是沿着广大夜空中银河的川流毫无止境地运行着的，而同行的好友则是在救助同学而溺死之后，正在前往死者国度的路上……不久，主角终于在下了“谋求众人真正的幸福”这样的决心之后，与梦告别。整个故事包含了许多主题和动机，在各自唤起了其象征和解释之后，再度归于现实之中。

宫泽贤治作品的美好之处在于寓意深远，给予读者诸多思考的方向以及想象的余地。例如《夜鹰之星》中，身为主角的夜鹰因为“实际上是一种很丑陋的鸟儿”的缘故，一直遭到小鸟们的欺负，就连毫不起眼的云雀都瞧不起他。而且，还因为名字和凶猛的老鹰相似而被迫改名。在此，夜鹰名字被夺的事情代表了自我本质的存在性被他人侵犯，而“丑陋的外表”也与夜鹰对于自己身为残杀者，因此而感到强烈厌恶的心互为表里。夜鹰的这份苦衷，就是意识到所有生物都被包含于其中的所谓“食物链”宿命的结果，也是宫泽贤治自身所不得不去探索的重大问题。作者在此借由夜鹰所受到的不公平遭遇突显出问题的根源，以及人们对此现象无法解决所感到的无奈。

不同于一般童话中的语言，在《素食主义大祭》一文中，作者用晦涩的语言以及大人们长篇论辩甚至还将同一议题反复强调论述的方式展

开故事——这可说是童话里破天荒的手法了。然而，因为一切论理都是架构于一般共通的想法及常识之上，所以这篇作品有趣的地方的确是非常具童话色彩且充分表现宫泽贤治童话的内在精神。

读者在欣赏完精彩的故事之后，不妨以不同的角度和观点去欣赏宫泽贤治的作品，探求其作品所欲揭示的内在精髓及主题。

目录

银河铁道之夜 / 001

猫的事务所 / 061

奥茨伯尔与大象 / 073

镇北将军与医生三兄弟 / 085

拉大提琴的高修 / 107

富兰顿农校的猪 / 127

素食主义大祭 / 147

双子星 / 197

开罗团长 / 221

夜鹰之星 / 239

黄色的西红柿 / 249

桧树与雏罂粟 / 265

信号灯先生与信号灯小姐 / 275

马利布朗与少女 / 299

宫泽贤治生平年谱 / 304



银河铁道之夜

一、午后的课程

“这块模糊的白色地带，有人说像河流，也有人说像牛奶流过的痕迹，可你们知道它究竟是什么吗？”老师指着黑板上挂着的黑色巨大星座图上，一条自上而下朦胧一片的地带，向大家发问道。

康帕内拉^①举了手。然后有四五个人也跟着举手。本来乔万尼也想举手，却突然停下来。的确，他记得他曾在杂志上读到那些都是星星，可是因为近来他每天都在教室打盹，既没有时间读书，也没有书可以读。所以到头来自己也不是很清楚那到底是什么东西。

可是老师已经看到他将举未举的手了。

① 一般推测此名字是取自乌托邦故事《太阳城》（*La Citta del Sole*）的作者，意大利著名哲学家托马斯·康帕内拉（1568—1639）的名字。

“乔万尼^①同学，你知道这是什么吧？”

乔万尼鼓起勇气站了起来，可是站起来之后，却没办法好好回答了。坐在前面的查理回过头来，看到乔万尼这副窘样，不禁扑哧一声笑出来。乔万尼这时已经窘得不知如何是好，整张脸涨得通红。老师又开口说道：

“用大型望远镜仔细看看银河的话，银河是什么呢？”

也是星星吧！乔万尼这么想着，可是仍然没有办法好好回答出来。

老师仿佛很困扰，考虑了一会儿，便将眼光转向康帕内拉的方向。

“那么，康帕内拉同学。”他指名叫道。刚才精神饱满地举起手的康帕内拉，站起来时居然也是犹豫踌躇的样子，并且也同样回答不出问题。

老师非常惊讶地盯着康帕内拉，然后突然开口说道：“那好吧！”他指着黑板上的星座图开始解说。

“用大型望远镜观察这条模糊的白色银河，我们可以看到其实它是由许多小星星所构成的。乔万尼同学，是这样没错吧？”

乔万尼满脸通红地点了点头。然而，不知从何时开始，他的眼眶里已蓄满了滴溜溜打转的泪水。对啊，我明明知道的嘛！当然康帕内拉也知道。那是有一次我和康帕内拉在他博士爸那里一起读的杂志上写的

① Giovanni是意大利非常普遍的洗礼名之一。与英语的John，法语的Jean，西班牙语Juan类似，同样都是拉丁语Joannes的变形，源于圣经的“约翰”。翻阅《基督教人名辞典》，以此为名的圣人及宗教艺术家有很多。《桧树与雏罂粟》中也提到“圣德乔万尼先生”。如果宫泽贤治知道托马斯·康帕内拉的乳名是乔万尼，那么我们也应注意到康帕内拉和乔万尼在这篇文章中隐含的双胞胎性格。

嘛！而且，读了那本杂志以后，康帕内拉马上就从他爸爸的书房抱来一本厚厚的大书，翻开银河那一页，之后我们俩望着那美丽照片上布满全黑页面的白色星点，如痴如醉地看了好久。既然康帕内拉不可能忘掉这件事情，那么他不马上回答老师的问题，其实就是因为最近我忙于从早上到下午辛苦的工作，到学校后也不像从前那样和大家玩成一片，也不太和他聊天的关系。康帕内拉一定是考虑到这一点，因为同情我所以特意不回答老师的问题。乔万尼想到这里，心里一阵感动，同时也为自己和康帕内拉感到悲哀。

老师又说道：“所以，如果我们假设那条银河是真的河流，那么，银河之中一颗一颗的小星星也就可以被想象为河底的沙子或石头了。此外，如果我们假设这是巨大的牛奶流过的痕迹，那么就更接近银河的形象了。也就是说，那些星星们几乎就等同于牛奶中浮现的一颗颗小小的脂肪颗粒。这么说来，到底什么东西会等同于那条银河中的水呢？让我们这么说吧，那是‘真空’——将光以某种相当的速度传送的状态，而太阳及地球也仍然浮行于其中。换言之，我们人类也就等于是栖息于银河的水中。而且，从银河的水中向四方望去，就如同我们日常生活中水愈深看起来愈蓝的道理一样，愈是银河底部愈深愈远的地方，星星们愈是大量群聚着，看来就像是一整片模糊的白色。现在请大家看看这个模型。”

老师指着一个装满了发光砂粒的巨大两面凸透镜说道：

“银河的形状正是如此。至于这些一颗颗发光的颗粒，你们可以将

它们想象为与我们的太阳一样自己会发光的星体。我们的太阳就在这儿近中央的部分，而地球就在它的旁边。各位同学，请你们假设一下，现在是黑夜，你们站在这中央，看看凸透镜里面环绕在四周的星体。这边因为镜面很薄，所以只能看到一些发光的粒子——也就是星星，对吧？而这边和这边，因为镜面很厚，所以可以看到很多发光的颗粒，也就是星星。至于那边较为遥远的部分，看起来则是模糊成了一片晕白——这也就是如今关于银河的说法^①。这么说来，这个凸面镜的大小究竟有多大呢？这其中各式各样的星星它们的面貌到底如何呢？因为已经到了下课时间，所以等下次的物理课我再向各位同学们详细解释。今天是银河的祭典，所以请各位同学到户外好好去观察观察吧！下课。请合上你们的书本和笔记。”

教室里一时间充满了合上书桌盖子和书本的声音。随后，大家整整齐齐地站起来向老师行礼，纷纷离开教室。

二、活字排版所

乔万尼走出校门的时候，看见同班的七八个人围着康帕内拉，聚集

① 天文学及宇宙论在宫泽贤治撰写这个故事的20世纪20年代至30年代期间，因为膨胀宇宙的发现而呈现一种飞跃性的成长状态。强调这是“如今”的说法，清楚地显示了宫泽贤治对于宇宙的认识。

在学校庭院一角的樱花树下。看来他们应该是在讨论关于今晚银河祭时要在河上放王瓜灯所以要摘取王瓜^①的事。

然而乔万尼只是向他们用力地挥挥手，然后脚步沉重地走出校门。这时，街道上家家户户都已经开始为今晚的银河祭做起各式各样的准备：将紫杉叶揉成团状吊挂起来，或是在桧树的枝丫上悬起盏盏灯火。

乔万尼没有往家的方向走，而是转过了三个街角，然后走进某个大型活字排版所。他向站在入口柜台处穿着宽松白衬衫的人行礼之后，脱下鞋子走进去，打开立在眼前的那扇大门。虽然外面还是白天，但门里头却点着灯。众多轮转式印刷机咣当咣当不停地运转着。用布包着头或戴着帽子的人们似乎在哼着歌儿，一边读一边数，努力专心地工作。

乔万尼走到坐在从入口数过来第三高的桌子前的人那里，向他行了个礼。那人在架上东翻西找地找了一会儿问道：“光拣这些话还可以吧？”

他一边说，一边将一张纸片递给乔万尼。乔万尼从那个人的桌脚边拿出一个小小的平坦的箱子，往对面亮着很多电灯的地方走去。然后他在某一个墙角蹲下来，开始用镊子拣起一个又一个如粟米粒大小的活字。穿着蓝色工作围兜的人走过乔万尼身后说道：

“哟，四眼田鸡，早啊。”

听到这样的招呼，周围的四五个人看也不看这边一眼，全都无声地

① 瓜科蔓生性多年生植物，长于日本各地，晚秋时赤熟的果实给予人强烈的印象。